



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 31

June 2001

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

DAVID LIU, Esq.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Dear Friends and Donors,

Our projects continue on this year. About 200 children have been operated under our Orthopedic Surgery project. Our Free Meal project serves 95 children at Da Thien School for Disabled Students. A kindergarten is being built in Thai Binh province. We continue to support Kim Long and Dieu De clinics in Hue. Our Cleft-Palate Surgery project sponsors children from Khanh Hoa province.

May 2001 marked our 9th anniversary. In the past 9 years, SAP-VN sponsored corrective surgery for 2,058 orthopedic children and 1,003 cleft-lip/palate children, built 22 classrooms in remote areas of 9 provinces, donated 174 wheelchairs and tricycles, assisted thousands of flood and storm victims, donated tons of medical supplies and equipments to hospitals, and provided free meals for hundreds of handicapped students. We are grateful for your trust and belief in SAP-VN. Your support and contributions to SAP-VN have enabled us to help needy people and disabled children in Vietnam.

On May 12, 2001, SAP-VN held its annual Open House with about 100 guests in attendance. Thanks to the Rev. Richard Sturges of the Christian Fellowship Celebration (our neighbor), we were allowed to use the church hall for this occasion. Our guests were able to look at photo displays of our accomplishment in 2000. They also enjoyed the slide presentation about SAP-VN's activities in Vietnam, especially the flood relief effort. After that, the raffle winning tickets were picked from a big drum by the children. Thanks to the sponsors, volunteers, and supporters, we raised \$12,000 with the 2001 Annual Raffle. Entertainment was provided by Thinh and his friends. The Open House ended with refreshment and dinner in our office. Thank you for making our Open House a success. We hope that you will be at our Open House next year.

In July, our president, Thanh Nguyen, will be in Vietnam. His annual trip includes visiting the children who received orthopedic surgery and working with local partners to improve and enhance the implementation of SAP-VN's projects. We believe that the home visit shows the children and their families our genuine concern and care. It is also a way for us to assess the results and effectiveness of our corrective surgery project. In the past 5 years, we visited several hundreds of children at their home. We are confident to report that most of the children, whom we visited, have drastically improved their physical conditions after receiving surgery and rehabilitation.

Every now and then, we receive email messages or letters asking to work voluntarily for SAP-VN's projects in Vietnam. We wish that we could provide these opportunities. However, due to the limited scope of our organization, we set up our projects such that all work is carried out by local partners and hospitals. We only have one associate in Sai Gon who is the contact between SAP-VN and its partners. We appreciate your volunteerism. Yet, it is here in the U.S. that we really need your help. We are desperately looking for a volunteer to maintain our Website. We also need innovative volunteers who will assist us in fundraising effort. We need your commitment to keep SAP-VN going. Just a few hours per week, you will make a big difference. We look forward to welcoming you to SAP-VN's team of volunteers.

Thank you for your support and contribution.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG

DAVID LIU

NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU

NGUYỄN NGỌC THÀNH

PHẠM CASSIE

VŨ NGỌC LÂM

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch

VŨ ĐOÀN HÙNG

Tổng Thư Ký

VŨ NHẬT CƯỜNG

Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM

(916) 315-2608

LÊ DUY CHÁNH

(408) 718-1341

■□■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

■□■

Kính gởi quý vị mạnh thường quân và thân hữu,

Ngày 12/5 vừa qua hội SAP-VN đã tổ chức buổi Tổng Kết Thường Niên tại hội trường nhà thờ cạnh văn phòng SAP-VN. Khoảng 100 thân hữu đã đến tham dự. Quan khách đã xem hình ảnh hoạt động của SAP-VN trong năm 2000. Đặc biệt là các hình ảnh về chương trình cứu trợ nạn nhân bão lụt tại Đồng Tháp và An Giang. Nhờ sự quan tâm của các ân nhân, buổi Tổng Kết Thường Niên và xổ số gây quỹ đã thành công đúng như sự mong đợi của các anh chị em tình nguyện viên. Cuộc xổ số gây quỹ đã quyên được \$12,000.

Tháng 5 năm nay đánh dấu 9 năm ngày thành lập SAP-VN. Những thành quả của SAP-VN là do sự quan tâm và tài trợ của các mạnh thường quân. Sự ủng hộ của quý vị đã giúp 2058 trẻ em khuyết tật tay chân và 1003 em bị sứt môi/hở hàm ếch được phẫu thuật miễn phí. Các em này hiện nay đi đứng khá hơn và có được những nụ cười tươi sáng hơn. Tất cả đều do tấm lòng nhân ái của quý vị. Đồng thời sự tin tưởng của quý ân nhân là động lực thúc đẩy anh chị em SAP-VN tiếp tục hoạt động trong những năm qua và những năm sắp tới.

Sự trưởng thành của SAP-VN đem lại nhiều niềm vui cho anh chị em hoạt động tại SAP-VN. Nhưng đó cũng là một mối lo lắng về vấn đề nhân lực. SAP-VN luôn cần người để sắp xếp hồ sơ và cập nhật hóa các hoạt động ở Việt Nam. SAP-VN cần những tình nguyện viên năng động để giúp gây quỹ. Kính mong nhận được sự ủng hộ và tiếp tay của quý vị để các hoạt động nhân đạo của SAP-VN được hoàn thành tốt đẹp hơn.

LŨ LỤT VÀ DÂN NGHÈO

Đồng bằng sông Cửu Long là một vùng đất trũng thấp, hàng năm nước từ các nơi đổ về sông Tiền, sông Hậu làm ngập úng cả một vùng rộng lớn, đem lại phù sa màu mỡ cho đất. Nhưng năm vừa qua nước lại tràn về quá sớm so với mọi năm, và mực nước lại lên quá nhanh nên bà con trở tay không kịp thu hoạch. Biết bao nhiêu là ruộng lúa vừa chín tới bị nhấn chìm trong nước. Nhiều vườn cây ăn trái bị ngập sâu trong nước tới bốn tháng ròng rã. Thiệt hại nặng nhất phải kể đến hai tỉnh An Giang và Đồng Tháp.

Khi tôi đến Đồng Tháp để giúp hội SAP-VN trong đợt cứu trợ tháng 11/2000, tuy nước đã xuống rất nhiều nhưng một số gia đình vẫn còn ở tạm trên bờ đê. Có những gia đình sống chung chước nhau trong những căn lều xiêu vẹo trông rất thảm thương. Tại trường tiểu học Nhị Mỹ 1 tôi đã đến thăm gia đình của em Trần Văn Lập ở ấp Thanh Tiến, xã Nhị Mỹ, huyện Cao Lãnh. Gia đình em đang ăn cơm. Nhìn trên mâm cơm tôi thấy có một chén muối hột và một đĩa ốc bươu vàng luộc chín. Gia đình em Lập có bảy miệng ăn nhưng lại không có cục đất cắm dùi. Cha mẹ em phải đi làm thuê, cuộc mưu sinh vất vả quanh năm cũng không đủ ăn. Vì vậy nên ba đứa con cùng đang học lớp 1 phải nghỉ học để đi bắt ốc phụ giúp cho cuộc sống của gia đình.

Cảnh gia đình của em Lập chỉ là một trong biết bao nhiêu gia đình có hoàn cảnh tương tự như vậy. Tôi đã đến thăm nhà em Thủy Hằng ở ấp 1, xã Mỹ Hòa, huyện Tháp Mười. Nói là cái nhà nhưng thực ra phải gọi là cái lều thì đúng hơn. Căn lều của gia đình em đã nghiêng về một bên, xung quanh được che chắn bởi những bao ni lông cũ. Trong căn lều đó, ngoài cái bàn học và những giấy khen học sinh giỏi thì không còn vật gì đáng giá cả.

Trước khi đến đồng bằng sông Cửu Long, tôi nghĩ rằng vùng đất này phải trù phú, phì nhiêu, đất ruộng cò bay thẳng cánh, đời sống sung túc hơn miền Trung quê tôi rất nhiều. Nhưng sự nghèo nàn của những người nông dân tại đây làm tôi kinh ngạc. Nhiều gia đình có 6 cháu nhỏ mà không một cháu nào đi học. Có nhiều gia đình phải cố gắng hết sức để lo cho con mình được đến trường. Tuy vậy cũng có nhiều gia đình quá đói nghèo nên đành phải để cho con cái chịu cảnh mù chữ thất học.

Tại tỉnh An Giang, tôi cũng đến thăm những gia đình nghèo khổ như nhà em Phan Văn Ý ở ấp Vĩnh Hạ, xã Vĩnh Trung, huyện Tịnh Biên. Gia đình em chỉ có 4 người, cha đi làm thuê, mẹ thì bán bánh bột lọc mỗi ngày lời được khoảng 4 ngàn đồng. Thấy cha mẹ làm lụng vất vả mà vẫn không đủ tiền đóng tiền học nên em Ý phải nghỉ học ở nhà đi bắt ếch bán kiếm tiền để cho người anh được tiếp tục đi học. Khi nhận được 300 ngàn đồng do hội SAP-VN trợ giúp, người mẹ của em đã xúc động nói rằng số tiền tuy không nhiều nhưng cũng giúp cho hai con của chị vượt qua được lúc khó khăn này.

Thật vậy, những đợt cứu trợ của hội SAP-VN tại hai tỉnh An Giang và Đồng Tháp đã góp phần hết sức thiết thực cho những gia đình nghèo trong vùng bị ngập lụt có một mái nhà đẹp và chắc hơn trước, nhất là những em nhỏ có được cơ hội tiếp tục cắp sách đến trường.

Thực Em, Hội An 9/2/2001

Kết Quả Xổ Số Gây Quỹ Raffle Drawing Result

First Prize:	06907
Second Prize:	00327
Third Prize:	07226
Fourth Prize (1):	07532
Fourth Prize (2):	01905
Fifth Prize (1):	06337
Fifth Prize (2):	05487
Fifth Prize (3):	02669
Fifth Prize (4):	03567
Fifth Prize (5):	04470
Fifth Prize (6):	00197
Fifth Prize (7):	02940
Fifth Prize (8):	05579



Hội SAP-VN chân thành cảm tạ:

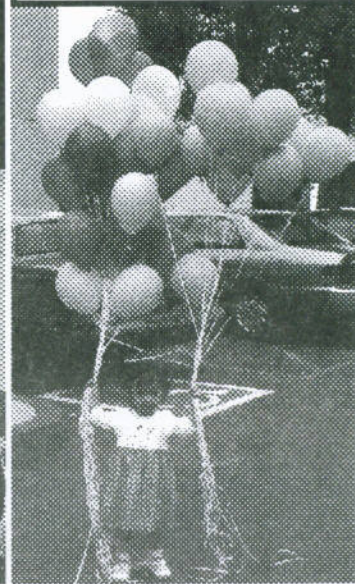
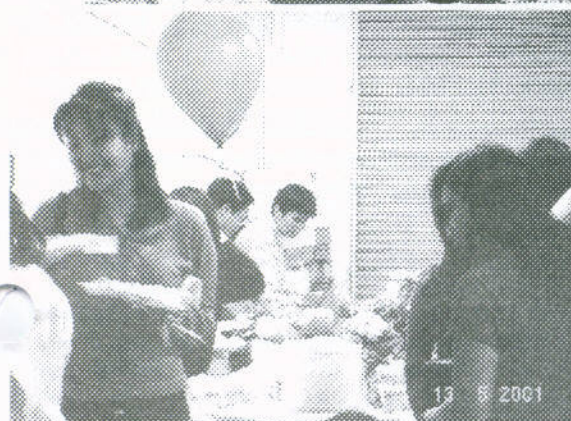
*Quý vị ân nhân và tình nguyện viên đã nhiệt tình tham gia và ủng hộ Chương trình Xổ Số Gây Quỹ

*Quý vị quan khách đã đến tham dự buổi Tổng Kết Thường Niên và Xổ Số Gây Quỹ ngày 12/5/2001

*Mục sư và Bà Richard Sturges (Christian Fellowship Celebration)

*Anh chị em Tình Nguyện Viên đã góp phần tổ chức và thực hiện thành công buổi Tổng Kết và Xổ Số

THANK YOU
GUESTS, FRIENDS
AND VOLUNTEERS,
REV. & MRS. RICHARD
STURGES FOR YOUR
CONTRIBUTION TO
OUR 2001 OPEN
HOUSE

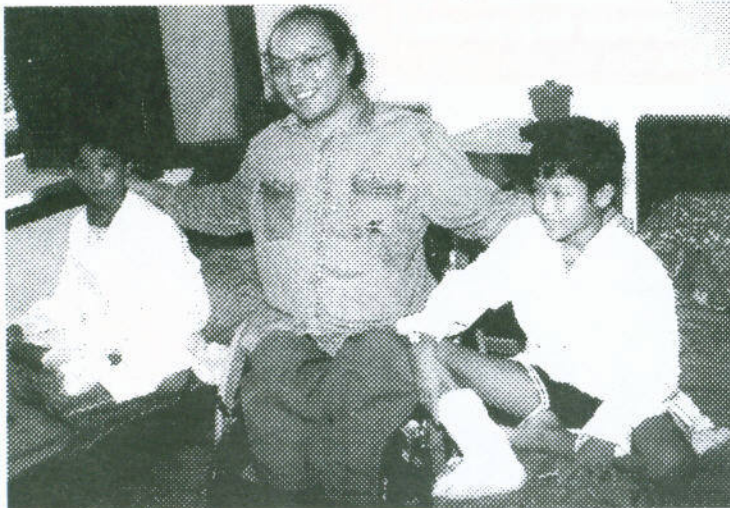




Trên: Cháu Đào T. Nguyên Vĩ, 10 tuổi, ở Sơn Tịnh, Quảng Ngãi, hai bàn chân có 6 ngón, được phẫu thuật cắt ngón chân thừa tại Trung Tâm Chính Hình Đà Nẵng tháng 4/2000.
Above: Đào T. Nguyên Vĩ, age 10, Sơn Tịnh, Quang Ngai province, both feet had 6 toes, had surgery to remove the extra toes in April 2000 at Da Nang Orthopedic & Rehab Center.

Dưới và phải: Nhân chuyến về Việt Nam vào tháng 10, 2000, anh Huỳnh P. Dương, thành viên HĐQT, đến thăm và chuyển trò với các cháu đang được phẫu thuật chỉnh hình tại BV Tỉnh Thương Nam Định. Anh Dương (người dùng xe lăn), BS. Hồ Kim Thanh, và giáo sư Nguyễn Đức Thái (UCSF) thăm các cháu đang phẫu thuật chỉnh hình tại bệnh viện Tỉnh Thương, Nam Định.

Below and right: Dr. Dương Huỳnh visited the children being treated after corrective surgery at the Tỉnh Thương Hospital of Nam Dinh Province in Oct 2000.



THƯ CẢM ƠN CỦA GIA ĐÌNH CÁC CHÁU ĐƯỢC BẢO TRỢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH TRONG NĂM 2000

1) Chúng tôi là ông, bà nội của cháu Đinh thị Mai Linh. Cháu Linh lên 7 tuổi bị tật nguyên bẩm sinh không đi đứng được, hiện đang chữa trị tại bệnh viện Tỉnh Thương tỉnh Nam Định, Việt Nam, rất vinh hạnh được tiếp xúc đại diện hội SAP-VN về thăm.

Thay mặt những gia đình có con, cháu đang nằm tại viện để chữa trị vô cùng cảm kích và đồng thời rất xúc động khi thấy có một vị trong đoàn, cách xa hàng vạn dặm, bị liệt cả 2 chân đi bằng xe lăn đến viện, rồi leo lên tầng 2, tầng 3 hỏi thăm từng cháu, chụp ảnh chung cùng các cháu. Hình ảnh này làm sao chúng tôi quên được. Cuối cùng chỉ biết là: Hình ảnh đó đã ghi sâu trong tâm khảm chúng tôi. Hội đã đến với các cháu bị tật nguyên ở bệnh viện với cả một tình thương bao la, cao cả biết bao tình người.

Xin thay mặt các cháu, các gia đình có con, cháu chữa trị tại viện lời biết ơn sâu sắc nhất đối với Hội SAP-VN và các ân nhân của Hội tại Mỹ vì tuổi thơ vì trẻ em tật nguyên đã tạo mọi điều kiện để các cháu mau hồi phục và hội nhập cùng cộng đồng. Ông Đinh Văn Sum và bà Nguyễn thị Nhung.

2) Gia đình chúng tôi vô cùng biết ơn bệnh viện Tỉnh Thương Nam Định và Hội SAP-VN đã giúp đỡ và chữa chạy cho con chúng tôi là Nguyễn Văn Mạnh bị tàn tật bẩm sinh khoèo 2 bàn chân. Sau khi phẫu thuật 2 bàn chân miễn phí, hiện nay đã tốt và đi lại bình thường. Bố Nguyễn Ngọc Rạng.

3) Tôi tên Đào nguyên Soái là ba của cháu Đào thị Nguyên Vĩ, 10t. Tôi xin chân thành cảm ơn quý ân nhân Hội từ thiện SAP-VN tại Hoa Kỳ đã giúp đỡ cho con tôi, đôi chân bị tật bẩm sinh, nay con tôi lành bệnh. Nay tôi viết thư này cảm ơn quý ân nhân. Tôi không bao giờ quên ơn. Đào Nguyên Soái.

4) Tôi là mẹ của cháu Ngô Đình Anh Vũ, 16t. Nay gia đình tôi có lời cảm ơn đến Hội Từ Thiện SAP-VN ở Hoa Kỳ và các y bác sĩ tại Trung Tâm Chính Hình Phục Hồi Chức Năng, thành phố Đà Nẵng đã phẫu thuật và điều trị cho con tôi. Gia đình chúng tôi cũng hết lòng biết ơn sự tận tình chăm sóc một cách chu đáo, hết lòng vì người bệnh của các Y Bác Sĩ Trung tâm. Trương Thị Hoàng Oanh.



CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$90 hoặc \$120/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$100/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$90/ea or \$120/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$100/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers the surgery, hospital expenses, leg or hand braces, and transportation. It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all: **The ability to stand straight and walk.** 662 children were sponsored for corrective surgeries in 2000. In 2001, we hope to sponsor 600 children for surgery.

Thanks to the grant from The Vietnamese American Scholarship Fund of Dr. & Mrs. Phung Lien Doan, 200 children from Thai Binh, Nam Dinh and Ben Tre provinces will receive orthopedic surgery in 2001. We still need sponsors for the remaining 400 children. These children desperately need your sponsorship. Please make check to SAP-VN, Memo: Orthopedic Project.

NUMBER OF CHILDREN RECEIVED CORRECTIVE SURGERY IN 2001

THÁI BÌNH	25	NAM ĐỊNH	20
ĐÀ NẴNG	60	BÌNH ĐỊNH	30
BẾN TRE	22	PHÚ YÊN	20
VĨNH LONG	33	TRÀ VINH	20
ĐỒNG THÁP	20	SÓC TRĂNG	20

SỐ TRẺ THUỘC CÁC TỈNH ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT TRONG NĂM 2001

Chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình đã bảo trợ phẫu thuật cho 662 cháu trong năm 2000. Năm nay, SAP-VN dự trù sẽ giúp cho khoảng 600 cháu. Hiện nay chúng tôi đã được hội VASF của TS và Bà Phùng Liên Đoàn tài trợ phẫu thuật cho 200 cháu tại các tỉnh Thái Bình, Nam Định và Bến Tre. Chúng tôi xin kêu gọi quý vị ân nhân giúp bảo trợ cho số 400 cháu còn lại.

Hàng năm chúng tôi đều đi thăm các cháu đã được giúp phẫu thuật. Chúng tôi luôn cảm thấy vui mừng khi nhìn thấy các cháu đi đứng tự nhiên và vững vàng hơn trước khi được mổ. Việc đi đến tận nhà thăm các cháu khá vất vả vì phải di chuyển nhiều. Tuy nhiên, đây là một cách bày tỏ sự quan tâm của SAP-VN đối với các cháu và gia đình. Qua những lần thăm hỏi và xem xét tình trạng tật bệnh của các cháu, chúng tôi có thể đánh giá một cách trung thực kết quả của chương trình PTCH. Đồng thời những ý kiến của gia đình bệnh nhân cũng giúp cho SAP-VN điều chỉnh phương cách thực hiện để đạt hiệu quả cao nhất.

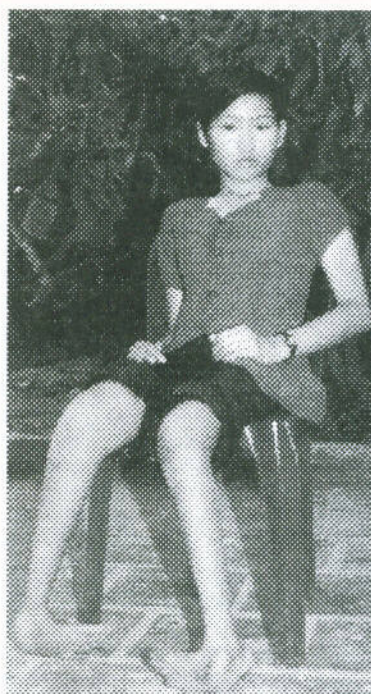
Những tháng hè là thời gian thuận tiện nhất để thực hiện phẫu thuật vì các cháu được nghỉ học. Vì vậy nên kính mong quý vị ân nhân tham gia bảo trợ để các cháu được chữa trị và phục hồi kịp thời gian nhập học trong tháng 9. Chân thành cảm ơn.

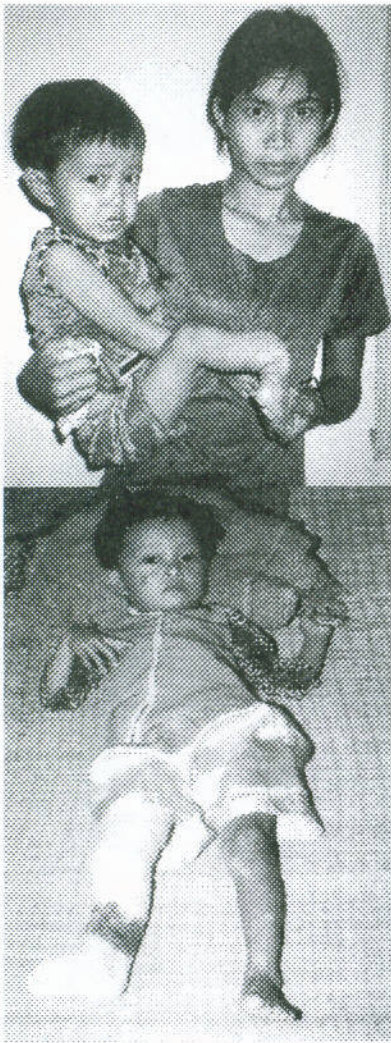
PICTURES OF SOME OF THE CHILDREN WHO RECEIVED CORRECTIVE SURGERY IN 2000

From top right: (1) Võ Thị Kiều Tiên, age 14, Sóc Trăng province, club feet. (2) Trần Duy Linh, age 2, Đồng Tháp province, club feet. (3) Lê Đức Chiến, age 10, Đồng Tháp province, right leg affected by polio.

MỘT SỐ TRẺ ĐƯỢC PHẪU THUẬT NĂM 2000

Ảnh từ trên: Cháu Võ T. Kiều Tiên, 14 tuổi, xã Đại Hải, huyện Kế Sách, tỉnh Sóc Trăng, khoèo hai chân. Cháu Trần Duy Linh, 2 tuổi, thị xã Cao Lãnh, tỉnh Đồng Tháp, khoèo hai chân. Cháu Lê Đức Chiến, 10 tuổi, Tràm Chim, huyện Tam Nông, tỉnh Đồng Tháp, liệt teo cơ chân phải.





FINANCIAL STATEMENT (JAN 1 TO DEC 31, 2000)

TỔNG KẾT TÀI CHÁNH NĂM 2000

REVENUES - NGÂN KHOẢN THU

General Public Contributions (Mạnh Thường Quân Đóng Góp)	331,069	90.88%
CFC Revenue (Ngân Khoản Thu Từ Các Hộp Quên Tiến)	14,301	3.93%
Fundraising Income (Ngân Khoản Thu Từ Các Đợt Gây Quỹ)	18,849	5.17%
Bank Interests (Tiền Lãi Ngân Hàng)	67	0.02%
TOTAL REVENUES (TỔNG SỐ THU)	364,286	

EXPENSES - NGÂN KHOẢN CHI

Dues/Fees (Lệ Phí Ngân Hàng, Lệ Phí Hành Chánh)	315	0.13%
Office Supplies & Expenses (Văn Phòng Phẩm)	476	.20%
Postage/Mailing (Chi Phí Tem Thu)	2,565	1.07%
Printing (Chi Phí Ấn Loát)	1,876	0.78%
Telephone (Chi Phí Điện Thoại)	935	0.39%
Utilities (Chi Phí Điện)	565	0.24%
Advertising/Publicity (Chi Phí Quảng Cáo)	941	0.39%
Rent (Tiền Thuê Văn Phòng)	11,287	4.71%
Medical Supplies Shipping Cost (Chi Phí Chuyển Container)	3,150	1.31%
Subtotal (USA) (Tổng Chi Phí Hoạt Động ở Mỹ)	22,110	9.22%

Education Projects (Chương Trình Giáo Dục)	14,716	6.14%
Health Care Projects (Chương Trình Y Tế Miễn Phí)	11,248	4.69%
Orthopedic Surgery Program (CT Phẫu Thuật Chỉnh Hình)	92,761	38.70%
Cleft lip/palate Surgery Program (CT Phẫu Thuật Hở Hàm Éch)	1,865	0.78%
Wheelchair Program (Chương Trình Tặng Xe Lăn, Xe Lắc)	1,777	0.74%
Emergency Relief (Chương Trình Cứu Trợ Bão Lụt)	89,825	37.48%
Administrative Expenses in Vietnam (Chi Phí Hoạt Động)	3,331	1.39%
Expenses for 2 trips to VN (Chi Phí Máy Bay 2 Chuyến)	2,060	0.86%
Subtotal (Vietnam) (Tổng Chi Các Chương Trình ở VN)	217,583	90.78%

TOTAL EXPENSES - TỔNG SỐ CHI	239,693	
REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES - SỐ DƯ CUỐI NĂM	124,593	
BEGINNING OF 2000 BALANCE - TỐN QUỸ ĐẦU NĂM	2,372	
Leftover Fund In Vietnam (1/1/2000) - Quỹ Dự Phòng VN	2,308	
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2000) TỐN QUỸ CUỐI NĂM	129,273	



Trên: Giờ cơm trưa của hai mẹ con một cháu đang được điều trị tại bệnh viện Tỉnh Thương, Nam Định.

Above: Lunch time for a child (with her mother) at Tỉnh Thương Hospital in Nam Dinh province

Trên Trái: Cháu Phan Thị Mỹ Linh, 2 tuổi, huyện Hồng Ngự, tỉnh Đồng Tháp, dị tật bẩm sinh chân phải.

Above Left: Phan T Mỹ Linh, age 2, Đồng Tháp province, twisted right leg

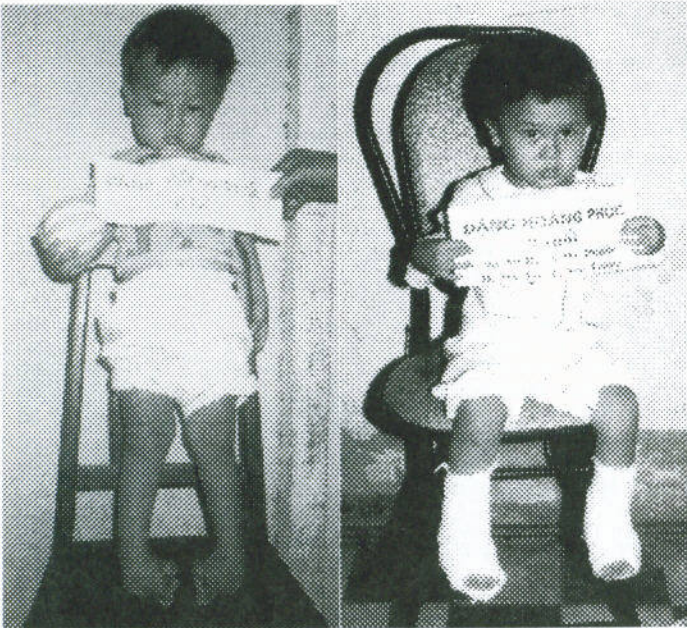
Contributions (continued)

Mrs. Gretchen Esparza, Santa Barbara, CA	15
Ms. Tracey L. Wilfong, Santa Barbara, CA	15
Ms. Elizabeth Emily Berlese, Santa Barbara, CA	20
Ms. Kelly P. Platt, Santa Barbara, CA	20
Mrs. Dawn T. Lafitte, Montecito CA	20
Ms. Leslie S. Gutierrez-Jones, Santa Barbara, CA	25
Ms. Stacy W. Pulice, Santa Barbara CA	30
Mr. Zev Nathan, Montecito, CA	50
Mr&Mrs. Donald&Randee Disraeli, Santa Barbara CA	100
Mrs. Tran Le-Thanh, Santa Barbara, CA	205
Mr. Pham Manh Tien, Buena Park, CA	30
Mr. Huynh Phat Nghia, Australia	250
Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	200
Ms. Laura B. Stewart, Midland, TX	320
Rev. Richard E. Sturges, Westminster, CA	500
Mr. Buu Tri, Houston, TX	140
Mr. Thanh, Alameda, CA	350
United Way of Capital Area, Austin, TX	60.25
Dr. Julianne Tran, Bakersfield, CA	200
Dr. Ngo Long Huong Anh, San Pedro, CA	800
Mrs. Rina Ngo, Cerritos, CA	100
GreenHearts Group c/o Ms. Lynn Nguyen, Cypress, CA	21

Total Contribution This Period: 97,359.86
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JAN 1 TO JUNE 15, 2001

Bé Monica Nguyen, Garden Grove, CA	10	Mr&Mrs. Nguyen Thanh-Tung&Hung, Houston, TX	100
Mr&Mrs. Hoang Chinh Nghia&Huong, Garden Grove, CA	50	Ms. Kaycee Tinh Pham, Garden Grove, CA	100
Mr&Mrs. Vu Dinh Minh, Santa Ana, CA	200	Ms. Nguyen Huyen, Bronx, NY	100
Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	250	United Way of Kanawha Valley, Inc., Charleston, WV	12.20
Mr&Mrs. Tran Chanh Johan, Torrance, CA	100	Miss. Nguyen Thi Hieu, Westminster, CA	20
Mrs. Than Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	120	Ms Cao Thi Kim-Ti, Monterey Park, CA	300
Mr. Vu Huu De, Santa Ana, CA	100	Ms. Phan Thi Tron, Anaheim, CA	300
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	50	Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	100
Ms. Conghuyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	140	Mr. David Ngoc Nguyen, Westminster, CA	20
Mr&Mrs. Pham Trong Vu, Irvine, CA	2000	Ms. Nguyen Khoa Thuy, Garden Grove, CA	10
Mr&Mrs. Pham Trong Vu, Irvine, CA (donation in 2000)	1000	Ms. Nguyen T Cam-Qui San Diego CA	220
Mrs. Vo Thi Hoa, Garden Grove, CA	50	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	100
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	60	Ms. Tran T. Tran, Huntington Beach, CA	500
Mrs. Nguyen T. Chilan, Tustin, CA	320	Ms. Luong Trang, Jersey City, NJ	60
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	But Nhom Lua Viet, Marlboro, NJ	10000
Bé An Quang và Mẹ, San Pedro, CA	80	Mrs. Nguyen K Evelyn, Santa Ana, CA	100
United Way of Orange County, Irvine, CA	443.99	Mr&Mrs. Vo Thai, Fountain Valley, CA	60
Dr. Hoang Quy Minh, El Monte, CA	500	Mr. Tran Hoa, Van Nuys, CA	40
Mr&Mrs. Steve&Maria Buu, Irvine, CA	50	Rev. Joseph N. Duc-Minh, Camarillo, CA	25
Mr&Mrs. John Hauer, San Diego, CA	500	Mr. Tran Huan, Riverside, CA	150
Dr&Mrs. Pham Van Cao, Huntington Beach, CA	100	Mr&Mrs. Tran Thang Loi, Hodgkins, IL	100
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	100	Dr. Nguyen Tue, Redwood, CA	500
Mr. Phan Thanh My, Japan	80	Mrs. Tran My-Nga, Westfield, NJ	280
Mr&Mrs. Nguyen An, Rancho Santa Margarita, CA	120	Dr. Bui Quynh, Houston, TX	150
Mrs. Phan Doan Long, San Clemente, CA	70	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	1200
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Mr&Mrs. Duong Hoang, Huntington Beach, CA	250
Ms. Nguyen Linda, San Pedro, CA	105	Mr. Le Dinh Thai, Tustin, CA	50
United Way of Los Angeles, Los Angeles, CA	19.22	Mr. Doan Ngoc Minh, Hollywood, CA	90
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	40	Ms. Lam Thu-Ha, Loma Linda, CA	100
Mr. Le D. Chanh, San Jose, CA	20	Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	20
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	40	Vietnamese Association Of Illinois, Urbana, IL	680
Dr. Le Van Khanh, Fountain Valley, CA	300	Mr&Mrs. Ngo Minh Chau, Sacramento, CA	90
Mr. Tran Van Lieng, Houston, TX	30	Mr&Mrs. Hoang Binh Minh, Ontario, Canada	200
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	80	Mr. Huynh Van Thinh, Lilburn, GA	30
Mrs. Yen N. Wilson, Los Alamos, NM	50	Ms. Chau Tuyet Trang, San Bruno, CA	100
Mr&Mrs. Danny&Chang Le, Tustin, CA	50	Ms. Tran Tuyet-Nhung, Foothill Ranch, CA	40
Mr. Moon Vo Ethridge, Silver Spring, MD	30	Mr. Andre H. Tran, San Jose, CA	50
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	20	Mrs. Nguyen Huu Ngoc-Giao San Jose CA	50
Ms. Lisa Nguyen, Huntington Beach, CA	50	Mr&Mrs. Nguyen Huu Phuoc South Pasadena CA	100
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	30	Linh's Pharmacy, Westminster, CA	100
Mrs. Nguyen Thi Dieu, Huntington Beach, CA	320	Mr. Lam Phat Dat, Fountain Valley, CA	250
Mr&Mrs. Nguyen XuanLan&Tuyen, Needham, MA	20	VSA UC Berkeley, Berkeley, CA	1100
Mr. Nguyen V. May, Daly, CA	1000	Ms. Ellen Crimmins, New York, NY	200
Mr&Mrs. Nguyen Le Tuan, Portland, OR	40	Ms. Dang H. Minh-Dao, Garden Grove, CA	100
Van-Lang Enterprises Inc., Lombard, IL	5000	Mr. James W. Taylor, Seattle, WA	14.63
Ms. Nguyen Thi Lien-Anh, Rosemead CA	130	Mr&Mrs. Joachim&Britte Gaedecke, Germany	100
Mrs. Luu Thi Dinh, Alhambra, CA	70	Mr. Le My, Mountain View, CA	40
Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	300	Cal Quality Electronics, Santa Ana, CA	2000
Mr&Mrs. John T. Pham, Lake Forest, CA	100	Mrs. Carol L. Hanson, West Hempstead, NY	70
Mr. Vo Dai Luong, Westminster, CA	40	Mr&Mrs. Irwin&Virginia Kempler, Corona Del Mar, CA	25
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	40	Dr. Laura Le, Houston, TX	150
Mrs. Julie Vossen, Inglewood, CA	25	United Way Of Tri-State, New York, NY	440
Mr. Nguyen Tuan, Stanton, CA	150	Ms. Nguyen Chau Mai, Herndon, VA	100
Mrs. Pat Casey, Anaheim, CA	10	Mrs. Denise Phan, Encino, CA	500
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	100	Mr&Mrs. Richard H. Stewart, Newport Beach, CA	120
Mrs. Nguyen Khoa Dieu-Anh, Tustin, CA	120	Mr. Nguyen Dinh Tho, Westminster, CA	60
Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	200	Mr&Mrs. Nguyen P. Dinh, Anaheim, CA	120
Mr&Mrs. Nguyen H Hung, San Diego, CA	140	Ms. Marilyn Goldbarb, Branford, CT	2
Mr. An Alexandre, Cerritos, CA	400	The Donors Choice Foundation, San Carlos, CA	60
Dr. Duong Quynh Hoa, Garden Grove, CA	800	Nhom Than Huu Shell, Houston, TX	535
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	20	Mr. Nguyen Chong, Houston, TX	100
Mr&Mrs. Luu Hung, Miami, FL	20	Ms. Nguyen Thi Thanh-Xuan, Garden Grove, CA	40
KATACO, Anaheim, CA	100	Mr&Mrs. Vo Viet Toan&Lien, San Jose CA	50
Mr. Nguyen Dang Minh, Columbia, MD	20	Mr. Tran N. Huan, La Mirada, CA	150
Sun Microsystems Foundation, Princeton, NJ	500	Mr&Mrs. Phan Dinh, Huntington Beach, CA	50
Mr. Alex Cao, Costa Mesa CA	200	Mrs. Nguyen Thanh Tuyen, Garden Grove, CA	200
Mr. Hoang Xuan Tai, El Monte, CA	100	Mr&Mrs. Robert & Hilary Bittner, El Camino Village, CA	100
United Way of The Bay Area, San Francisco, CA	363.28	Ms. Nguyen (Tracy) Thu-Trang, Hacienda Heights, CA	250
Adapted Foundation, Milpitas, CA	1000	Mrs. Vien Ngoc Thuy, Anaheim, CA	200
Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	90	Mr. Nguyen T. Thinh, Garden Grove, CA	50
Microsoft Matching Gift Program, Princeton, NJ	57	Vietnam Professional Services, Westminster, CA	50
Mr. Tran Van Quang, Rosemead, CA	390	Dr. Michelle Dieu MyThai, Fountain Valley, CA	50
Ms. Pauline Huong Nguyen, Reseda, CA	50	Mr. Michael D. Petersen, Chaska, MN	500
Mr&Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach, CA	40	Geico Philanthropic Foundation, Washington DC	120
Mrs. Nguyen Thi Anh-Dao, Fremont, CA	120	Mr. Tran Si Huan, El Cerrito, CA	20

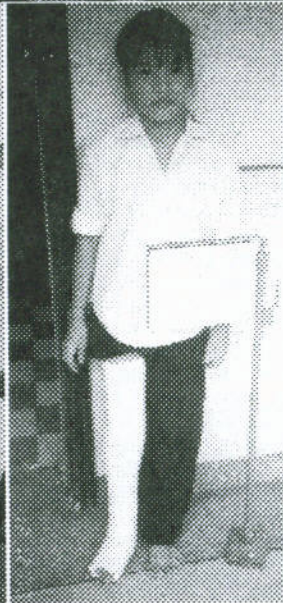
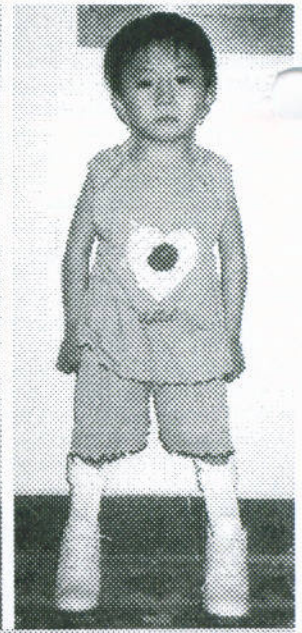
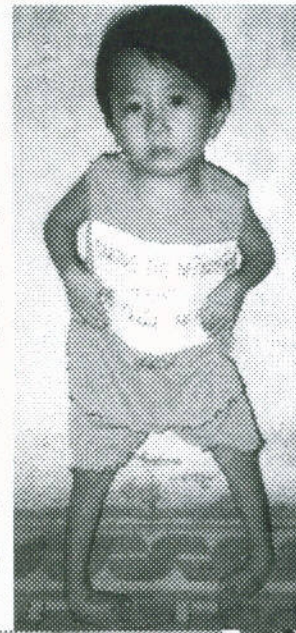


Trái: Cháu Đặng Hoàng Phúc, 2 tuổi, xã Mỹ Phước, huyện Mỹ Tú, tỉnh Sóc Trăng, khoèo 2 chân.

Phải: Cháu Dương Thị Mỹ Huyền, 6 tuổi, xã Đức Chánh, huyện Mộ Đức, tỉnh Quảng Ngãi, khoèo hai chân.

Left: Đặng Hoàng Phúc, age 2, Sóc Trăng province, club feet.

Right: Dương Thị Mỹ Huyền, age 6, Quảng Ngãi province, club feet.



Trái: Cháu Hà Thị Duyên, 15 tuổi, xã Đức Lợi, huyện Mộ Đức, tỉnh Quảng Ngãi, liệt teo cơ chân phải

Phải: Cháu Huỳnh Dũng Em, 9 tuổi, xã Phú Hiệp, huyện Tam Nông, tỉnh Đồng Tháp, khoèo hai chân.

Left: Hà Thị Duyên, age 15, Quảng Ngãi province, right leg affected by polio.

Right: Huỳnh Dũng Em, age 9, Đồng Tháp province, club feet.



SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275